



بەدەل رەڤۆ ل ئەسمانی گراتس دفریت

**عەبدولعەزیز نەشمەرقاوی
وەرگیزان، سپیان**

کراوس، ژ ئیفا ژ بو خواندنا هەلبەستێن بەدەل رەڤۆ ب ئەسمانی هاتوو وێرێ و د پەمقا خۆه دە دیارکر کو ژ عەشقا وی یا ژنده ژ بو هەلبەستێن بەدەل رەڤۆ، تەنکاریه ژایەریکت و هەرچەندە ژ بو

بەدەل رەڤۆ، ئەلبۆیکە کو وزبەکا مەرقاویاتی یا مشت ژ قیانی و ماشینی و نێزیکبوونی و نێگەژایانا ناشیبانه د چارچۆڵەیکێ یانگرتی دە د ناخی وی دە یە تەنقا

پرتوو کخا ئەبە نیشتمانی ب هەڤکاری ل گەل دەرگەهێ چاڕن امانیس هاتو، ل دەستیکێن ئی مەن، ئیشاریەکا ناھەنگ گێرانن یا مەرز ب هەلگەفتا چاڤوونا پرتووکا ای بەدەل رەڤۆ، ئەلبۆیکە ژ کوردستانی، ژ بو رۆمانسێس و هەلبەستقانا ئەساری ئینجیۆرک ماریا تۆرتنەرا گێرابوو

هولا دیرۆکی ل گۆر پەمقا رێشەری پرتوو کخا ئەبە نیشتمانی اد. کریستوف بێدەر، ب نامادەبوونەکا بەزقەرە بو یەکەم جار هاتوو خەڵاندن کو رێشەری ژ بەرھەشبوونا مەزەلەریەکا مەرز یا بوونەیکەرین رۆشەنبیرییا گوردی و رۆژەلاتی سەرسۆرمان بیوو و د پەمقا خۆه یا ئەکری دە گوت، جێن خۆهشەالییا مایە ئیرو ئەم ناھەنگی ئەک بو کەسایەتیا بەدەل رەڤۆ ب تەن بگێرین، بەلکو ریزی ل بوھابین مەرقاویاتی یین بلند بگین د پەمقا ئینجیۆرک ماریا تۆرتنەرا دە ژ. ناھەرین خۆیاکر کو رۆژا 31 تەکتۆرەرا 2013، دھتە مەزەلەرین نیشانەکا جیاوان ژ بو دانەنیاستنا ئەدەبیاتا کوردی ژ بو خواندەقانی ئەسماوی و ب پێچەوانە، تانکو دانەنیاستنا ئەدەبیاتا ئەسماوی ژ بو کوردان ب رێکا بایۆژی رۆشەنبیریین رۆژەلاتی و رۆژناقایی



ئەگەر گەلەک سەربلندم ب ئی کاری، هەرچەندە تەز پتر کاری ئیسیی ژ بو زارۆکان دگەم، ئی ئەوا مەن دیتی ژ ئیکگرتنا مەرقان د مەزێ و هەیبیان و نیشانی دە کو ب رێکا قازمانی کاری مەن بەدەل رەڤۆ بەرجەستە دەبوو، ئەز پالترام کو خاسەیی خۆه بەرەڤ ئی کەسی ژ وارگەهێ کوردان هاتی و رۆشەنبیرییا خۆه ل وەلاتی ئەسما بەلاتکری، ب باوهریەکا مەرز نەم، کو ئەو یی ژ هەژییە کو ئەم گرتگی یی

ژمانی ئەسمانی هاتووون وەرگیزان، لێن رۆحا مەرقاویاتی یا رۆژەلاتی د دیرین وی یین وەرگیزایی دە بەرجەستە بییت و بەرھەشبوویان گەلەک چەپەل ژ بو مەزنا پەمقین وی و هەچووین وی یین راستگو بەرامبەر هەلبەستان لێدان

ئەوا ژ بەرھەشبوویان دھاتە تێبێنکری، گرتگیدانا وان بوو ب هەر پەمقەکا ل دۆر ئی قارەمانی دھتە گۆن، کو د سەقایی رۆشەنبیری یین دھتەر دە ل گەل موزیکەکا زیندی و تەرم کو ژ یال هەردو موزیکژەن (بیرنە لویف و تۆرستەن زیمارمان) دھاتە لێدان، ئەڤ ئیڤاری د سەقاییکێ بێدەنگ دە ل جواترین جەل ل ئەسما بێزێچوو

نامادەبووین ئیڤاری، مەندەمۆش ماز دھنا ئەکترێ ئەسماوی (فیلیکس

هەژێ گۆتییە کو هونەرماندی کورد (رۆگار خۆشمار) کەسی ب تەن بوو ژ کوردان کو یین بەرھەڤ و کەیفخۆش بوو کو مەرقاویاتی کورد بیبیت وەک بایۆزەکی مەرز بو کوردان ب گەشتی و رۆشەنبیرییا کوردی ب تاییەتی، ناھەری گۆت بەدەل رەڤۆ کەسەکە هەموو ژایانا خۆه ژ بو خەزەمکرتنا ئەدەبیات و شعرا کوردی تەرخانکرییە و ب رێکا وان خەزەمەتا ملەشێ کورد دگەت

ئەسما بێزێچوو

دەما مەن پرسیار ژ بەدەل رەڤۆ کری کا بوچ نوونەری کوردان و حکومەتا کوردستانی بەرھەڤ ئەبیبوو، وی بەرسف دا و گۆت: مەن داخووزنامە ژ بو بایۆژی ئیڤاری و نوونەری حکومەتا هەریش ل ئەسما شاندبوو، ئی بەرھەڤ نەیبوو!



جەمێ نامازەدانییە کو پرتووکا (بەدەل رەڤۆ، ئەلبۆیکە ژ کوردستانی) ژ دانانا (ئینجیۆرک ماریا تۆرتنەرا) و ژ 92 روویەلان ب قەبارەین ناھنجی

نەمسا و كوردستان . .

(بەدەل رەقۆ) سامانەكى رەوشەنبىرى يىق ھەقىشك



شەرزاد نايف

پىتېشېن د. كورى فىلىكس كرواس كىر بۆ بەرھەقبوون و پىتھەفانىيا قىن رۆمانىن، ھەر وەسا زى بەدەل ھۆزانەكا كوردى ب زارىن بەدىئىياتى بۆ جەمساوۋىرى خىواند بۆ گوھدارىكرنا مۆزىكا پەقىئىنا كوردى، ھەتا رۆزگار خۆشناو يىن بەرھەقبوون، نە شىبا رۆندىكىن خۇە بىگىرت ۋ بەر ھەلوئىستى وى، چىونكى ب تىق نەو كوردېبوو يىن بەرھەف بوو، سەرھاراي داخوازكرنا وان بۆ پالىئۆزىن عىراقىن ل ئىيەنا كو كەسەكىن كوردە يان نوونەرىن حىكومەتىن كو ب مەخاىنىقە چو بەرسىف نەدان، لىن سەرۆكەتسىيا وەلاتىن نەمسا بخوە پىرۆزىباھىتىن خوە ھنارتىن. ل داۋىين زى خەلەكەكىن زۆر ل دۆر بەدەل خىرقەبوون و داخوازا ئىتمىزىن زىن دىكرن، ئىبلى چەندىن دەزگەھىن مېدىيا جىيھانى وەكسو يىن نەمسىكى و نەوروپى بۆ راگەھاندنا قىن خەلاتىكرىن. بەلنى بۆ وژدان گەلەك ئىيەرىن كورد ل سەر قەئى چەندىن

بۆ كورد و عەرەبان بەدەتە نىاسىن، لەوما پىتھى ل سەر حىكومەتىن شانازىن بەدەت ب قى مەزۇقن ھىندە ھەز ۋ ھەر دو وەلاتىن خوە دىكەت، ھەر وەسا پىندا دىجىت: نەز دىتۆمە بەدەل رەقۆى سوساس بۆ قىن خەمىخۆرىن. ل دووقىدا زى رىقىمەرىن پىرتووكەخانچ دىتۆت نەقە جارا ئىتىكى بە ھۆسا ناھەنگەكا ب رەوش ستازدەكىن كو بۆ ئىيەرىكىن نە ل نەمسابوۋىيە كو شىبايە خوە ل گەل نەمسا بىگىتسىيەت، لەورا نەمسا و ھەرئىما شىبايەمارك ھەمى كافان پىتھەفانىيا بەدەل رەقۆى كرىنە و ب شانازىقە سەح دىكەتن. ھەر وەسا قىرلىنا زاروقەكەرىن ب ناپوودەنگ ۋ فىلىكس كرواس تىاسىبەت ل قىسىبەنا دىتۆت قەھالىنىيەكا كەقن مەن ل گەل بەدەل رەقۆى ھەبە، مە ھىقى بە بۆ مە تىشەكىن كوردى وەرگىرتىتە نەلمانى بۆ كارىن شانۆىن، نەقە ئىتېرىن وانن ل سەر قى قى رەوشەنبىرىن

دەھۆكى كۆنفرانسەكىن رىزلىشنان و خەلاتىكرىن بۆ داننا و خوەدى نامەيىن ماسىتەرىن ب دەستىن خوە قۆدىكىن پىتېسىيان و پىرتووك ل ئىيىقا ھۆلن بۆ دىكران، نەو مە خەقن وى ل سەر خوە راكر، بەس نەو ھەمى ناپىتە چىكەك و پالدىرەك كو نەم دەستىن خوە پىتھىنە د دەستىن وى دا و پەيامىن بىگەھىنىيە قىن جىيھانى، يا ۋ مە قە بۆ جارا ئىتىكى بە ھۆلا

نەقە نەك پارچەكا شوونوارىە وەكو يا كىتلىيا فىرەقونى كو دەھۆكىن و مسرىن پىتھەفە كرىپىدەت، يان رووباردەكە د نائى چەند وەلاتان را دەپاز دىبىت، يان كوتەرەكا زاجلە نامان ب پىيى وىن قە گرەدەن بۆ گەھاندنا پەيامان، نەقە سامانەكىن زىندى بە نەز و تەسەر دەم ل سەر لاپەرىن خوە يىن قەپىسبووكى دىبىنچىن، يان رەنگە ل ئىيىقا سوپىكا دەھۆكىن د بەر ھەرا دىجىت و نەم سىلاف ناكەيىن و ھىزا وى ھەست يىن نەكەمىن، نەم نزانىن كو نەم كورد زى بۆ دىرۆكىن پىتھى ب سىدىيادەكى و كورن بەتۆتەيەكى ھەيىنە وەكو وى كو سوپە نەقىتىن مەن و تە و مىراتىن رەوشەنبىرىا



بەدووسەبەسی سەپسە وە سووی سو سووینە
نەقیشتن مەن و تە و میراتین رهوشەنبیریما

دەسین وی دە و پەبایمەن بچەهەنبەسە مەن
جیهانین، یا ژ مە فە بز جارا تێکین یە هۆلا



گەلەک وەلاتان د وانهبا خوه یا دیرۆکیدا
بەخوون و شانازین پەن بەن. بەلا بۆیەما
پێشکچی و تورکی ل بێرا مە بیت،
کالیلوی و کتیشتی و رۆژا گوینن! کو
پشتی مەد سەر چووینە کولاقەکی ژنو

لێ بێسەر حەتیرئ
هەلبیرون!
سەردەمەن مە
وەسا خوهیا
دکەت کو مە
پێشەفای ب
دەرگەهان هەبە،
بەلێ پتر کارئ وان
گرتنای کاروبارین
بیروقراتی بە و ژبیرا
مە چووینە کو ئەم
پێشەفای ب پراکتیک و
کار و کریمار و ئەنجام و
ب لەژ ئەم رهوشەنبیریما
خوه بگەهینیشە فێ
جیسهانی، بەدەل رهفۆی
وێکو هێشایەکن رهوشەنبیریما

گوردی ئەف چەندە بۆ خوه کریمە
نارمانج و هەمی ژبان و خەزان و ئەملاکتین
خوه قوربانی کریمە بۆ فێ ئەمانەتا بیروز،
هەر وێکو ئەو بێن دخوازیت کۆدەتایەکا
رهوشەنبیری گوردی ل رۆژەهلانئ
رەنگەفەدەت، ب گێهالئ خوه و ب چانتکا
لاپتۆزین خوه و ب هەمی پەبێن گوردی ل
سەر گۆرەهان رهوشەنبیریما باریست، بەلێ
کێژ مە فێ ژ خوه گرت بیتە سەرپازئ وی
بۆ سەرخەستنا فێ کۆدەتایین 11 ماز مەن و
تەفە مە ب ریشا فەبیسووی بۆ وی ل فێ



نەمەیک سەرۆکێلیا ئەمسا

هۆسا ناهەسەدا ب رهوش سازدەبەن دو بۆ
نقیسەرەکن نە ل ئەمسا بۆرە کو شیاپە
خوه ل گەل ئەمسا بگۆنجیشت، لەورا
ئەمسا و هەرتما شتایەمارک هەمی گالان
پشتەفانیا بەدەل رهفۆی کریمە و ب
شانازیفە سەح دکەتن. هەر وەسا فەلینا
زارفەکەرئ ب نافرەهنگ و فەلینا
کرۆس تاپەت ل فەسەنا دبیتت
فەهالینەکا کەفێن مەن ل گەل بەدەل رهفۆی
هەبە، مە هەقی بە بۆ مە تشەکن گوردی
وەرگێریتە ئەمانی بۆ کارین شانۆین، ئەفە
تیریتین وانن ل سەر فێ فێ رهوشەنبیری

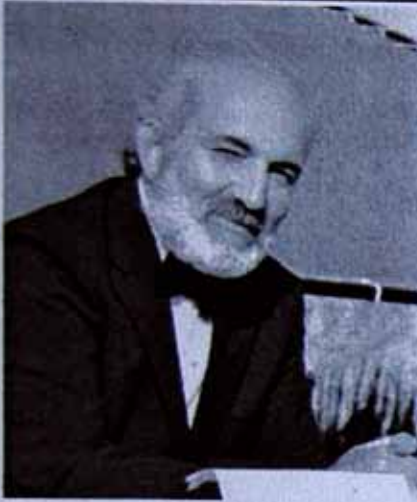
چوئحوب نین سو خوردهبوو بین بهرهف
بوو، سەرەرای داخوارکرتا وان بۆ بالیۆزئ
غیراقئ ل قیبهنا کو کەسەکن گورده یان
نووعرئ حکومەتئ کو ب مەخانیفە چو
بەسرف ئەدان، ئی سەرۆکاتیا وەلاتئ
ئەمسا بخوه پیرۆزبایهتین خوه هەارتن. ل
داوین ئی خەلکەکن رۆژ ل دۆر بەدەل
خرقه سوون و داخوارا تشزاین ئی دکرن،
ژبلی چەندین دەرگەهین میدیا جیسهانی
وێکو بێن ئەمەریکی و ئەوروپی بۆ
راگەهاندنا فێ خەلانکرتن. بەلێ بۆ وێدان
گەلەک نقیسەرئ گورد ل سەر فەن چەندئ

**پەبیشنا خودئ ژئ رازی فەلەکەدین کاکەیی بەسە
دومئ گۆتئ: بەدەل رهفۆ زەرورەتەکا رهوشەنبیری
ل کوردستانئ و دوباره نابیتەفە**

گورد، پاشی نقیسەرا ئەمساوی کورتیکە
ژ رۆمانئ خواند هەر ژ کوننئ شتخەسن و
کولتین موسل و ئەو ژبانا ژاری و ژبیری
یا د ئاندا دەرپازبووی کە چاوا بۆیە
نقیسەرەک و بەر ب بالیۆزیا وەلاتئ خوه
چووی، کو جەماوەرەک ل بەندا قەرمانئ
وەلاتئ خوه پسووی، دەمە بەدەل ل وی
ناهەنگا ئەمسا پەفقا خوه گۆتئ ب زمانئ
ئەمانی خواند کو پەفقی جەمەکن کرنگ و
رۆلەکن ئەکشیف د ئنتریکسون و
پتکەفزانئ دا هەبە ل گەل ئارستانیان،
گەلەک جارن پەف بۆیە پرۆک د ناقەرما
ژانین سەرۆکاتین دا... بەدەل سوپاسیا
نقیسەرئ و دەرگەهین فایس هەارت و
جیگرئ سەرۆکن هەرتما شتایەمارک بێن

گۆتار و تیکستین درێژتین رۆژنامەنقیسی
نقیسەر وێکو چەلال زەنگابادی و (سەعید
ولادت) و رۆژناما هەولیر و گەلەکن دنی و
د مالبەراندە وماندن. رهفۆ بێن ب تئ بە
و کارئ دەرگەهەکی دکەت، پاشی ل دووئ
شۆپا وی دا شانۆین مە ژئ دچە وی بزاقئ
کازاخستان، وێکو شووتە. ل داوین
دبێژمە بەدەل بێن بەردەوام بە، هەکە ئەم
نەبیشە پشتەفانین تە، ئەز ب ئەمانەت
پەبیشنا خۆدئ ئی خۆشیت فەلەکەدین
کاکەیی ل ساللا ۲۰۰۶ ل پێشانگەهەکا
خاچا سۆژ ل سەر مێژا ئانخوارنا سێفۆ
دگەهینەتە گۆتئ: بەدەل رهفۆ زەرورەتەکا
رهوشەنبیری کوردستانئ یە دوباره نابیت.
هەما بەهاین وی بەسە و گەلەکە!!





بدل رفو يحلق في سماء جراتس النمساوية

ليتفاعلوا معه وجها بوجه وبصورة حية ليعرفوا من هو هذا القادم الذي اثار حفيظة وفريحة روائية نمساوية (اورتر) وكنت الكلمة التي تآثر بها الجميع من دقة اختيار المعنى ومن رقي الاحساس حيث في لمحظة نكية معبرة مزج ثقافته الكردية بجبالها وبينتها وخصوصيتها بالثقافة النمساوية وقال: اتعنى ان تكون الثقافة الانسانية المولعة بالحب الانساني هي الجسر القوي الذي يربط البشر ايا كان باماله وآلامه وقال في النهاية تكون الكلمة وفي البداية يكون التعارف والتقارب والسلام بين البشر.

الانصهار الحقيقي بين الجمهور وبطل العمل حينما القى بدل رفو قصيدة بلغته الام الكردية بموسيقاها الشعرية التي ادهمت الحضور وبمقاماتها الدافئة وهذا ما دعا الى الانصات الكاملة لا يعرفها وكذلك طلب الجمهور توقيع الشاعر على كتابه باللغة الكردية او العربية بعد تصفيق حاد.

الفنان الكردي العالمي (رزكار خوشناو)، الكردي الوحيد من ابناء جلدته كان حاضرا وسعيدا ان يجد انسلاتا كرديا سفيرا فوق العادة للكرد عموماً وللثقافة الكردية خصوصاً في امسية تاريخية وفي مكان تاريخي لا يحظى به الكثيرون من الادباء والشعراء تكرم فيها الثقافة الكردية عبر بدل رفو وقال: بدل رفو انسان كرس كل حياته لخدم الادب والشعر ومن خلالهما يخدم الشعب الكردي الذي ينتمي اليه هذا الانسان ذو الحس المرهف والخيال العميق وكم رائعة اللحظات التي قرا فيها بدل رفو قصيدة بالكردية لينال اعجاب الجميع ولكن مع الاسف لم نرى محبي الادب والشعر من الجالية الشرقية من عرب وكرد.

الرئيس النمساوي هاينز فيشر يهنئ الكاتبة ونقل تحياتها لها عبر رسالة من مكتب رئيس الدولة



ترجمت الى الالمانية لان روح الانسانية الشرقية تتشبهت في ابياتها المترجمة وصفق الجمهور كثيراً لقوة المعاني وانفعالاته الصادقة تجاه الاشعار. ومن القصائد التي قراها (البكاء، الفنان، النار، زوربا اليوناني، رئيس دولة، حين تتسمم القصاصد، مجنون، الوطن، رحلة الى المهجر، الحقيقة، تراودا، اطفال الهند علموني).

(هيلكا ميتاهاسر) .. الصوت الشجي مقدمة الامسية تحدثت عن اعمال (انجيبورك اورتر) بانها تمثل الوجد الانساني والبحث عن مخايب العدالة الانسانية وكذلك تحدثت عن العمل الجديد بدل رفو بانها عمل يستحق القراءة وقصة كفاح انسان استطاع ان يتوغل في اعماق ثقافة اخرى ويبذل فيها ويتوفق ايضا على ابناء هذه اللغة من حيث المعنى والاحساس والاختلاط بالشعب النمساوي.

وانتظر الحضور ظهور بطل العمل في صورته الحية من دون وسيط من كلمات او مقدمات

وصلتها بالبريد .

وحين سألت بدل رفو بعد الانتهاء من الامسية عن سبب عدم مشاركة ممثلين عن الكرد وحكومتهم فاجابني كشهادة للتاريخ باتي ارسلت للسفير العراقي وممثل حكومة اقليم كردستان في فيننا دعوة للحضور ولكنهم لم يردوا علينا عكس عمدة جراتس الذي اناب ممثلة عنه وعن المدينة .

الادبية (انجيبورك اورتر) قالت هذا العمل اقل شئ نقدهم للسفير الانساني بدل رفو شكرا لانه موجود بيننا وفي بلاد تقدر الانسان والابداع وشكرا لبدل رفو لانه يعيش بيننا .

كتاب (بدل رفو .. صقر من كردستان) ضمن مطبوعات دار نشر فايس هاوبست ومن تاليف (انجيبورك ماريا اورتر)، المقدمة بقلم (د. كورت فليكر) المستشار الثقافي السابق ونائب رئيس اقليم شتايامارك السابق. يقع الكتاب في ٩٢ صفحة من الحجم المتوسط وبطباعة فاخرة، امسية ثقافية ستظل في ذاكرة من حضرها من النمساويين وبشهاداتهم .

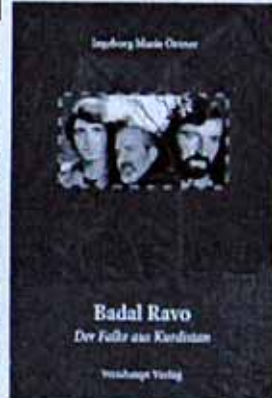
4 الحقيقة

الصقر الكوردي



من النظرة الانسانية و مرآة صادقة لشعبه وناسه وبزهو كبير وشموخ يتحدث عن بلاده الاولى.

وكان من الملاحظ عن الحضور انهم مهتمون جدا بكل كلمة تقال عن هذا العمل وبطله في جو ثقافي مبدع برفقة الموسيقى الحية الناعمة والتي اطلقها الموسيقيان النمساويان (بيرند لويغ، تورستن زيمارمان) التي اشاعت جوا من صفاء النفس



والهدوء الخالص في اجمل مكان نمساوي. فوجى الحضور بان الممثل النمساوي المشهور (فيليكس كراوس) قدم من فيننسا خصيصا ليقرأ قصائد بدل رفو

بالالمانية وقال في كلمته بانه من كثرة عشقه لقصائد بدل رفو فقد حفظها وبالرغم من انها

أعلام من كوردستان

اقامت المكتبة الوطنية بالتعاون مع دار نشر (فايس هاويت) امسية احتفالية كبرى بمناسبة صدور كتاب (بدل رفو.. صقر من كردستان) للروائية والشاعرة النمساوية (انجيبيورك ماريا اورتر)، حيث اكتضت القاعة التاريخية بحضور غير مسبوق على حسب كلمة مدير المكتبة الوطنية (د. كريستوف بيندر) الذي فوجى بكثرة الحضور من المهتمين بالثقافة الكردية والشرقية. وقال في كلمته الافتتاحية: انه لمن دواعي سروري ان نحتفي اليوم ليس لشخص بدل رفو ولكن نحتفي بالقيمة الانسانية العليا للانسان. وفي كلمة (انجيبيورك ماريا اورتر) التي اشارت بان يوم ١٣ اكتوبر ٢٠١٣ يعد علامة فارقة لتعريف القارئ النمساوي بالادب الكردي والعكس تعريف الكرد بالادب النمساوي عن طريق مسفير فوق العادة للثقافتين الشرقية والغربية.

اشارت الروائية في عملها الجديد بان بدل رفو لا يمثل سوى صقر بداخله طاقة انسانية فضفاضة تفيض بالحب والسلام والقيم والتقارب والتعايش الانساني في محيط واحد. لذا فاتنا اعترز جدا بهذا العمل بالرغم من انني اميل عادة للكتابة للاطفال ولكن مارايته من توحيد للبشر في الفكر والامل والالم بجسده بطل العمل بدل رفو دفعني بان انحتي بقلمتي تجاه هذا القادم من بلاد الكرد يحط بثقافته في بلاد النمسا بثقة كبيرة وزهو بنفسه ووطنه، وانه لجدير بانه نلغت اليه النظر حيث يجيد لغات عديدة ورحلات متنوعة وكثيرة ويعد حالة خاصة